

Simulation d'une agence de traduction

Titulaires

Nancy MATIS (Coordonnateur), Corinne Bricmaan, Fabrice Claes, Nicolas FRANCKX, Mohsen HANTOUT, Aude PICCOLO et Valérie VANDEN DUNGHEN

Mnémonique du cours

TRAD-B4900

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Deuxième quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

Section 1 : cours de « Gestion de projets de traduction » - 28 heures (Nancy Matis)

- Présentation du cycle de vie d'un projet de traduction en tant que sous-traitant et/ou gestionnaire de projet
- Identification et analyse d'un projet
- Mise au point d'un planning
- Préparation du devis et des bons de commande
- Étapes de production du projet
- Lancement d'un projet
- Suivi d'un projet
- Finalisation d'un projet
- Constitution des équipes et gestion des ressources
- Gestion des fichiers
- Gestion du feedback
- Gestion financière (budget, facturation, marges brutes)

Section 2 : Exercice pratique de « Simulation d'une agence de traduction » - 20 heures (BRICMAAN Corinne - CLAES Fabrice - FRANCKX Nicolas - HANTOUT Mohsen - MATIS Nancy - MOLINO Fiorenzo - PICCOLO Aude - VANDEN DUNGHEN Valérie)

Après avoir acquis les bases de la gestion de projets de traduction, les étudiants, répartis en petits groupes, seront amenés à gérer un projet de traduction de A à Z.

Afin de mettre en oeuvre leurs compétences en communication, les étudiants entreront en contact avec un client fictif (rôle endossé par un enseignant) et devront analyser un projet de traduction comportant divers composants.

Un devis, un planning et un plan de travail devront être mis en place au sein de chaque groupe et par chaque intervenant afin de mener ce projet de traduction à bien, en respectant le délai

convenu, en s'assurant d'un certain niveau de rentabilité et en mobilisant toutes les ressources à leur portée pour livrer un travail de qualité.

Au terme de ce projet, les étudiants seront amenés à rédiger un rapport de fin de projet afin d'analyser la totalité de celui-ci et d'en tirer diverses leçons pour le futur.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

- Mobiliser, dans son activité professionnelle, les connaissances théoriques enseignées
- Identifier ses propres besoins en information et en formation
- Être à même d'identifier les besoins des clients
- Comprendre les spécificités des différents projets
- Communiquer correctement avec les différents intervenants
- Négocier les tarifs correspondant aux différentes tâches
- Évaluer les volumes à prendre en charge
- Estimer le temps nécessaire pour effectuer les diverses tâches de localisation
- S'adapter à de nouvelles demandes et instructions
- Respecter les normes déontologiques en vigueur dans la profession
- Appliquer des normes de qualité reconnues et s'informer de leurs modifications
- Respecter les délais imposés par le client
- S'intégrer à la structure d'une société de traduction ou du département de traduction de toute autre société ou organisation
- Porter un regard critique sur son propre travail et rédiger un rapport d'analyse de tâches

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

- Cours en présentiel et en ligne via MS Teams
- Exercices pratiques sur ordinateur avec correction commune orchestrée par le professeur (en ligne)
- Exercices pratiques sur ordinateur à réaliser de façon autonome
- Travail de groupe dans le cadre de la simulation d'une agence de traduction

Contribution au profil d'enseignement

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

- D'identifier les différents types de projets de traduction et leur mode de gestion

- > De comprendre le fonctionnement d'une agence de traduction
- > De visualiser le métier de chef de projets de traduction
- > De visualiser le métier de traducteur indépendant

Références, bibliographie et lectures recommandées

Matis, N. 2010. *Comment gérer vos projets de traduction*. Liège. Edipro.Translation Project Management: <http://www.translation-project-management.com/>

Support(s) de cours

Université virtuelle

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

Nancy Matis : Nancy.Matis@ulb.be

Corinne BRICMAAN : Corinne.Bricmaan@ulb.be

Fabrice CLAES : Fabrice.Claes@ulb.be

Nicolas FRANCKX : Nicolas.Franckx@ulb.be

Mohsen HANTOUT : Mohsen.Hantout@ulb.be

Fiorenzo MOLINO : Fiorenzo.Molino@ulb.be

Aude PICCOLO : Aude.Piccolo@ulb.be

Valérie VANDEN DUNGHEN : Valerie.Vanden.Dunghen@ulb.be

Méthode(s) d'évaluation

Autre

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Section 1 « Gestion de projets de traduction » : Évaluation écrite (questionnaire à choix multiples et/ou questions ouvertes sur PC via Moodle), au terme des heures de cours.

Section 2 « Simulation d'une agence de traduction » : Évaluation continue en cours de projet pour les aspects liés à la gestion de celui-ci et évaluation finale des documents livrés, tant sur le plan linguistique que sur le plan technique.

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Section « Gestion de projet de traduction » : 20 pts/40

Section « Simulation d'une agence de traduction » : 20 pts/40

Les deux sections sont obligatoires.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s)

Allemand, Anglais, Espagnol, Italien, Néerlandais, Russe, Chinois et Arabe

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-TRAD | **Master en traduction** | finalité Spécialisée/bloc 1

